

No. 50455

**Israel
and
Romania**

Agreement between the State of Israel and Romania on social security. Jerusalem, 28 February 2011

Entry into force: *1 January 2013, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English, Hebrew and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

**Israël
et
Roumanie**

Accord entre l'État d'Israël et la Roumanie relatif à la sécurité sociale. Jérusalem, 28 février 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE STATE OF ISRAEL
AND
ROMANIA
ON
SOCIAL SECURITY**

The State of Israel and Romania, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

BEING DESIROUS of regulating the relationship between their two States in the field of Social Security,

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

- a) "National of a Contracting Party" means a person having the citizenship of a Contracting Party;
- b) "Legislation" means the laws, regulations and other statutory acts that regulate the fields specified in Article 2 of this Agreement;
- c) "Competent Authority" means:
 - in relation to Israel: the Minister of Social Affairs and Services,
 - in relation to Romania: the ministry responsible for the fields specified in Article 2 of this Agreement;
- d) "Institution" means the body or authority responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
- e) "Competent Institution" means:
 - in relation to Israel: the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;
 - in relation to Romania:

- i. the institution with which the person concerned is insured at the time of the claim for benefit; or
 - ii. the institution from which the person concerned is or would be entitled to benefits if he or a member or members of his family resided in the Contracting Party in which the institution is situated;
 - iii. the institution designated by the Competent Authority of the Contracting Party concerned..
- f) "Benefit" means any payment in cash, or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement;
- g) "Period of Insurance" means:
 - in relation to Israel, a period of employment or self-employment, or contributions, or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation of Israel under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation of Israel as equivalent to a period of insurance; and
 - in relation to Romania, the periods of contribution and the equivalent periods completed under the legislation of Romania;
- h) "Residence" means habitual residence, which is lawfully established,
- i) "Stay" means temporary residence,
- j) "Family member" means the persons defined or recognized as such by the legislation applied by the competent institution;
- k) "Liaison body": the institutions designated by the Competent Authorities to achieve the communication for the purpose of the application of this Agreement.
- l) "Activity as an employed person" means any activity or equivalent situation treated as such for the purposes of the social security legislation

of the Contracting Party in which such activity or equivalent situation exists;

m) "Activity as a self-employed person" means any activity or equivalent situation treated as such for the purposes of the social security legislation of the Contracting Party in which such activity or equivalent situation exists.

2. Other terms and expressions used in this Agreement shall have the meanings assigned to them in the legislation of either Contracting Party.

Article 2

Material Scope

1. This Agreement shall apply to the legislation:

A. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755-1995 insofar as it applies to the following branches of insurance:

- a) Old age and survivors' insurance;
- b) Invalidity insurance;
- c) Children's insurance;

B. In relation to Romania, for:

- a) Old age, invalidity and survivors' pensions;
- b) Death grants;
- c) Child allowances.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to any legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Within 3 months from the date of the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities shall notify each other of their main legislation referred to in paragraph 1 of this Article. Before the end of February of each year, the Competent Authorities shall notify each other of the main amendments to the legislation made during the previous calendar year.
4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries, unless otherwise agreed by the Competent Authorities of the Contracting Parties.
5. This Agreement shall not apply to legislation introducing a new branch or a new scheme of social security unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement, as well as to family members and survivors of such persons.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided for in this Agreement, the following persons shall, while residing in the territory of either Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of that Contracting Party as its own nationals:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) *refugees*, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) family members and survivors of the persons mentioned under subparagraphs a) - c) with regard to rights which they derive from such persons.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides or stays in the territory of the other Contracting Party.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to special non-contributory cash benefits, awarded according to the Romanian legislation.

Article 6

Prevention of overlapping of benefits

1. This Agreement cannot confer or maintain the right to two or more benefits that cover the same contingency, granted for the same period of insurance.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to benefits in respect of invalidity, old age and death, which are paid by the Competent Institutions of both Contracting Parties, in accordance to the provisions of Part III Chapter I of this Agreement.

Part II

Applicable Legislation

Article 7

General Rules

Unless otherwise provided in this Agreement

1. A person who is employed or self-employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject only to the legislation of that Contracting Party, regardless of the Contracting Party in whose territory he resides or in whose territory the registered office of the employer is located.
2. A person employed or self-employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides. Such person shall be treated as if he exercised all his professional activities in the territory of the Contracting Party to whose legislation he is subject.
3. This Agreement does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.
4. Civil servants and persons treated as such shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 8

Special Provisions

1. A person who:
 - a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party,
 - b) is covered under the legislation of that Contracting Party, and
 - c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer for a period not exceeding 3 years;shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party as if he continues to reside and work in the territory of that Contracting Party.

If the duration of the work exceeds 3 years, the legislation of the first Contracting Party will continue to apply for another 2 years with the consent of the Competent Authorities of the Contracting Parties or of the institutions designated by them. Such consent should be requested before the end of the initial period of 3 years.
2. The traveling personnel of a transport undertaking or of an airline operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.
3. A person employed on board of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party where the employer's registered office is situated.

Article 9

Exceptions to Articles 7 and 8

The Competent Authorities of the Contracting Parties or the institutions designated by them may agree in writing on exceptions to the provisions of Articles 7 and 8 in the interest of a person or a category of persons.

Article 10

Insurance Contributions

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which he is subject.

PART III

Special Provisions Concerning the Various Categories of Benefits

Chapter 1

Old Age, Invalidity and Survivors' Pensions

Article 11

Provision of Pensions

Unless otherwise provided in this Agreement, when providing pensions on the basis of this Agreement, the Competent Institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislation.

Article 12

Periods of Insurance of Less than Twelve Months

1. Where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of one of the Contracting Parties is less than twelve months and where, on the basis solely of those periods, no right of benefit exists under that legislation, the institution of the Contracting Party concerned shall not be bound to grant a benefit in respect of the said periods.
2. In such a case the other Contracting Party shall calculate the benefit taking into account insurance periods specified in paragraph 1 of this Article as if those insurance periods were completed under the legislation of this Contracting Party, only for the calculation of the theoretical amount.

Article 13

Aggregation of insurance periods completed under the legislation of a Third State

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insurance periods accomplished within the legislation of both Contracting Parties, the right to the mentioned benefit is determined by aggregating these periods with the insurance periods accomplished on the territory of a Third State with which both Contracting Parties have an Agreement within the social security field and which stipulates the aggregation of the insurance periods.

Application of the Legislation of Israel

Article 14

Old Age and Survivors' Benefits

1. When a national of a Contracting Party or a person specified in Article 4 b) - d) of this Agreement has been insured in Israel but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivors' pension, periods of insurance completed under the legislation of Romania shall be taken into account as far as they do not overlap with Israeli periods of insurance. The Israeli Competent Institution shall take into account only periods of insurance completed under the legislation of Romania after 1 April 1954.
2. If the person concerned or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli Competent Institution shall determine the benefit as follows:
 - a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.
 - b) On the basis of the above theoretical sum the Competent Institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.
3. The right to an old age pension shall be conditional upon the beneficiary having been a resident of Israel or of Romania immediately prior to attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivors' pension shall be conditional upon the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Romania at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.
5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 of this Article only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

Article 15

Invalidity Benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel immediately prior to becoming an invalid.
2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.
3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

Application of the Legislation of Romania

Article 16

Old Age, Invalidity and Survivors' Benefits

- 1) If a person fulfils the conditions necessary for a benefit in accordance with the legislation of Romania without taking into account the periods of insurance, work or residence completed under the legislation of Israel, the Romanian Competent Institution calculates the benefits only in accordance with the periods of insurance completed under the Romanian legislation.
- 2) If a person does not fulfil the conditions necessary for a benefit solely on the basis of the periods of insurance completed under the Romanian legislation, the Competent Institution shall take account, to the extent necessary, the periods of insurance, work or residence completed under the legislation of Israel, in so far as they do not overlap, as if they were periods completed under the Romanian legislation.
- 3) If the legislation of Romania makes the award of certain benefits conditional upon the completion of a certain period in an activity covered by a special scheme or in a specific occupation or employment, the periods completed under the legislation of Israel shall not be taken into account for determining the entitlement to such benefits unless they are completed under a corresponding scheme or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or in the same employment, as appropriate.
- 4) If the legislation of Romania provides that the period in which the person concerned receives a pension is reckonable for determining the entitlement to the benefit, the Competent Institution shall take into account for this purpose the period during which the person received a pension under the legislation of Israel.

- 5) The amount of the benefit shall be calculated as follows:
- a. the theoretical amount of the due benefits shall be calculated as if all the periods of insurance, work or residence were completed under the Romanian legislation;
 - b. then, the actual amount of the benefit to be granted to the person shall be calculated based on the theoretical amount calculated according to the provisions of sub-paragraph a of this paragraph, and in proportion to the ratio between the total duration of the periods completed under the legislation it applies and the total duration of the periods completed under the legislations of both Contracting Parties.
- 6) If the amount of the benefit is determined taking into account the number of beneficiaries, the Competent Institution shall take also into account the persons who reside or stay in the territory of Israel.

Chapter 2

Death grants

Article 17

Death grants

1. The death of a person who is subject to the legislation of one Contracting Party incurred on the territory of the other Contracting Party is assumed to be occurred on the territory of the first Contracting Party.
2. The death grant shall be exclusively awarded according to the legislation of each Contracting Party.

Chapter 3

Children's Benefits

Article 18

Children's benefits

1. Children's benefits shall be payable according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.
2. *If the benefit referred to in paragraph 1 of this Article, due to the application of this Agreement, or a Contracting Party's legislation, would not be paid by either Contracting Party, or if it would be paid by both Contracting Parties, it shall be payable only under the legislation of the Contracting Party where the child de facto resides.*

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 19

Administrative Arrangement and Information Exchange

The Competent Authorities shall:

- a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;
- b) exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement;

- c) exchange information concerning all changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement;
- d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement by means of the Administrative Arrangement.

Article 20

Administrative Assistance

1. The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own laws. This administrative assistance shall be free of charge, unless the Competent Authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.
2. The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives.

Article 21

Data Protection

Any data pertaining to individual persons which in the course of the application of this Agreement are transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and used exclusively for determining the entitlement to benefits under this Agreement which are specified in the request for information or related to them.

All exchange of data between the Contracting Parties shall be subject to the legislation of each Contracting Party.

Article 22

Exemption from Taxes, Charges and Authentication

1. When the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents issued by the authorities of the other Contracting Party for the implementation of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities or from other similar internal formal procedures.

Article 23

Submission of Claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the Competent Institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the Competent Institution of the other Contracting Party on the same date.
2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the claim concerned is sent to the Competent Institution of the other Contracting Party. This does not apply, however, if the applicant expressly requests to postpone the award of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 24

Claims for Recovery

1. If the Competent Institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the Competent Institution shall, within the scope and terms of the applicable legislation, request the Competent Institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter Competent Institution to the beneficiary. Such withholding by that Competent Institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation as if reclaiming an excess sum paid by that Competent Institution itself. The Competent Institution shall transmit the sum it has withheld to the requesting Competent Institution.
2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, this institution may request the Competent Institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable laws, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

Article 25

Languages Used in the Application

The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties may in application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph a) of Article 19.

Article 26

Currency and Method of Payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose Competent Institution makes the payment.
2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Competent Institutions of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.
3. When a beneficiary in the territory of one Contracting Party is receiving benefits under the legislation of the other Contracting Party, they shall be payable directly to the beneficiary.

Article 27

Settlements of Disputes

1. Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the Competent Authorities.
2. Should the Competent Authorities be unable to resolve such disputes, pursuant to paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall endeavor to do so by negotiations through diplomatic channels.

Article 28

Medical expertise

1. If a person who resides or stays on the territory of a Contracting Party submitted a claim or is receiving benefits according to the legislation of the other Contracting Party and if a medical expertise is necessary, the Competent Institution of the first Contracting Party where he resides or stays shall carry on that expertise at the request of the other Contracting Party.
2. The modalities of the medical and administrative verification for the beneficiaries of this Agreement are established within the Administrative Arrangement referred to in Article 19.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 29

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not confer any rights to payment of benefits for any period prior to the date of entry into force of this Agreement.
2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred prior to the entry into force of this Agreement.
4. Benefits granted prior to the entry into force of this Agreement may, upon claim by the beneficiary, be determined according to the provisions of this Agreement. Such determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.
5. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the claim of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.
6. If the claim referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the rights under this Agreement shall be acquired as from that date. If the claim referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted after the expiration of the two year period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall be acquired as from the date on which the claim was submitted, except when more favorable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

Article 30

Validity and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement. Such termination shall enter into force on the 31st of December of the following year

after the date of notification in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

Article 31

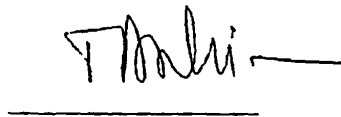
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the latter notification is sent by either Contracting Party informing the other Contracting Party in writing through diplomatic channels that all the required internal legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done at Jerusalem on 27 February 2011, which corresponds to the 24th of Adar I 5771 in the Hebrew calendar, in two original copies in the Hebrew, Romanian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the State of Israel



For Romania

סעיף 30

תוקף הסכם והסתלקות ממנו

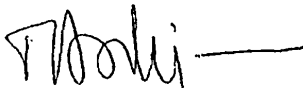
1. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופת זמן בלתי מוגבלת.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל זמן לבטל הסכם זה. ביטול כזה יכנס לתוקף ב- 31 בדצמבר של השנה שלאחר תאריך ההודעה לצד המתקשר האחר בכתב בערוצים דיפלומטיים.
3. אם הסכם זה יובא לידי סיום, כל זכות לגמלה אשר נרכשה על פי הסכם זה, תשמר.

סעיף 31

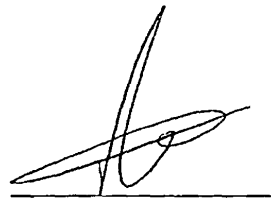
כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקפו ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החודש שבו נשלחה ההודעה האחרונה על ידי צד מתקשר בכתב בערוצים דיפלומטיים המודיעה לצד המתקשר האחר כי מולאו כל הדרישות החוקיות על פי הדין הפנימי לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

נעשה ב' _____ ביום 27 במרץ 2011 שהוא יום כ"א אדר א' (עס"א)
בלוח העברי, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, רומנית ואנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם רומניה



בשם מדינת ישראל

2. באשר לבדיקות הרפואיות או מנהליות לטובת המוטבים של הסכם זה יתבצעו על פי ההסכם המנהלי כמפורט בסעיף 19.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 29

הוראות מעבר

1. הסכם זה לא יעניק זכויות לקבלת תשלום של גמלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתו לתוקף.
2. בעת קביעת זכאות לגמלאות לפי הסכם זה, יילקחו בחשבון תקופות הביטוח שהושלמו לפני כניסתו לתוקף.
3. ניתן להחיל הסכם זה אף על מקרים שאירעו לפני כניסתו לתוקף.
4. גמלאות ששולמו למוטב לפני כניסתו של הסכם זה לתוקף, ניתן, עפ"י בקשת המוטב, לקובען מחדש, תוך התאמה להוראות הסכם זה. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגמלה.
5. כל גמלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטחו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם בהתאם להסכם זה מיום כניסתו לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד פעמי.
6. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, הזכויות שנרכשו לפיו יהיו בתוקף מאותו תאריך. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, זכויות אשר שלא פקעו או אשר לא נחסמו על ידי התיישנות, יהיו בתוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 25

שפות יישום

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים, בהחלת הסכם זה, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המנהלי המאוזכר בפסקה א) לסעיף 19.

סעיף 26

מטבע ושיטת תשלום

1. תשלום של גמלה כלשהיא על פי הסכם זה יתבצע במטבע של הצד המתקשר של המוסד המוסמך המבצע את התשלום.
2. אם הוראות שנועדו להגביל את החליפין או את הייצוא של מטבעות מונהגות על ידי אחד הצדדים המתקשרים, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים על פי הסכם זה.
3. כאשר מוטב בשטחו של צד מתקשר אחד מקבל גמלאות על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר, הן תשולמנה ישירות למוטב.

סעיף 27

ישוב סכסוכים

1. סכסוכים המתעוררים בקשר לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה ייושבו, ככל האפשר, בין הרשויות המוסמכות.
2. אם הרשויות המוסמכות לא יצליחו ליישב את הסכסוכים כאמור בסעיף קטן 1 לסעיף זה, הצדדים המתקשרים ינסו לעשות כן בדרך של משא ומתן בערוצים הדיפלומטיים.

סעיף 28

מומחיות בדיקות רפואיות

1. אם אדם שהינו תושב או שוהה בשטחו של צד מתקשר מגיש תביעה או מקבל גמלאות על פי הוראת התחיקה של הצד המתקשר השני ואם נדרשת בדיקה רפואית, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון שבו הוא תושב או שוהה יבצע את הבדיקה לפי דרישתו של הצד המתקשר האחר.

התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר לפי הסכם זה.

2. מסמכים ואישורים המוגשים לצורכי הסכם זה יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות, או מכל הליך פנימי רשמי דומה.

סעיף 23

הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.

2. תביעה לגמלה המשתלמת על פי התחיקה של צד מתקשר, תחשב כתביעה לגימלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהתביעה האמורה נשלחה למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
עם זאת, האמור לעיל לא יחול, אם התובע דורש באופן מפורש לדחות את קבלת קצבת הזקנה על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 24

תביעות להחזר

1. אם המוסד המוסמך של צד מתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד המוסמך רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של החקיקה החלה, לבקש מהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר לנכות סכום השווה לסכום העודף ששולם מכל סכום שהמוסד המוסמך האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי על ידי אותו מוסד מוסמך יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו נתבע סכום עודף ששולם ע"י מוסד מוסמך זה. המוסד המוסמך יעביר את הסכום שנוכה למוסד המוסמך המבקש.

2. אם המוסד המוסמך של הצד המתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגמלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, מוסד המוסמך זה רשאי לבקש מהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר שינכה סכום השווה לאותה מקדמה מהגמלאות המשתלמות למוטב על ידי אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום המנוכה יועבר לידי המוסד המבקש.

חלק IV הוראות שונות

סעיף 19 הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות :

- א. יסכימו על נוהל ליישום הסכם זה באמצעות הסכם מינהלי;
- ב. יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שנקטו להחלת הסכם זה;
- ג. יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהן העשויים להשפיע על החלת הסכם זה;
- ד. יועידו לשכות קשר כדי להקל ולזרז את יישומו של הסכם זה באמצעות הסכם מנהלי.

סעיף 20 סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אחד לשני ביישום הסכם זה, כאילו יישמו את תחיקתם. סיוע מינהלי זה יינתן חנינם, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר הוצאות מסוימות.
2. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או עם נציגיהם.

סעיף 21 הגנה על נתונים

כל הנתונים הנוגעים לאנשים פרטיים אשר במהלך החלת הסכם זה מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגמלאות לפי הסכם זה, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.

כל העברה של נתונים בין הצדדים המתקשרים תהיה כפופה לתחיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 22 פטור ממיסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממיסים, דמי כול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת

ב. אז, סכום הגמלה שישולם לאדם בפועל יחושב בהתבסס על הסכום התיאורטי שיחושב על פי הוראות סעיף א' זה, על פי היחס שבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה שהוא מיישם לבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו תחת תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.

6. אם סכום הגמלה נקבע תוך לקיחה בחשבון של מספר המוטבים, המוסד המוסמך יקח בחשבון גם את האנשים שהם תושבים או שוהים בשטחה של ישראל.

פרק 2

מענקי פטירה

סעיף 17

מענקי פטירה

1. פטירתו של אדם שהוא תחת תחיקתו של צד מתקשר אשר ארעה בשטחו של הצד המתקשר האחר תחשב כאילו ארעה בשטחו של הצד המתקשר הראשון.

2. מענק הפטירה יוענק באופן בלעדי עפ"י תחיקתו של כל צד מתקשר.

פרק 3

קצבאות ילדים

סעיף 18

קצבאות ילדים

1. קצבאות ילדים יוענקו על פי התחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו מתגורר הילד.

2. אם הגמלה, כמשמעותה בס"ק 1 לסעיף זה אינה משתלמת ע"י אף אחד מן הצדדים עקב החלת הסכם זה או תחיקתו של הצד המתקשר, או אם היתה צריכה להיות משולמת על ידי שני הצדדים, היא תשולם רק על פי תחיקתו של הצד המתקשר שאצלו הילד שוהה בפועל.

2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם האמור לעיל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.

3. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת אשר שקרתה לו מחוץ לישראל.

התחיקה החלה של רומניה

סעיף 16

גמלאות זקנה נכות ושירים

1. מקום שאדם ממלא אחר התנאים הנדרשים לקבלת גמלה על פי התחיקה של רומניה, מבלי לקחת בחשבון תקופות ביטוח, עבודה או תושבות שהושלמו תחת התחיקה של ישראל, המוסד המוסמך של רומניה יחשב את הגמלה רק על פי תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של רומניה.

2. מקום שאדם אשר אינו ממלא אחר התנאים הנדרשים לקבלת גמלה על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של רומניה בלבד, המוסד המוסמך יקח בחשבון במידה הנדרשת, את תקופות הביטוח, עבודה או תושבות שהושלמו תחת התחיקה של ישראל, בתנאי שאינן חופפות, כאילו ותקופות אלה הושלמו על פי התחיקה של רומניה.

3. אם התחיקה של רומניה מתנה את הענקתן של גמלאות מסוימות בהשלמת תקופת ביטוח מסוימת בפעילות בתוכנית מיוחדת או בעיסוק או משלח יד מסוימים, תקופות הביטוח אשר הושלמו תחת התחיקה של ישראל לא יילקחו בחשבון לקביעת הזכות לגמלאות אלא אם הן הושלמו במסגרת תכנית דומה או בהיעדרה של תכנית כזו, בעיסוק כזה או משלח יד כזה, בהתאמה.

4. אם התחיקה של רומניה דורשת כי התקופה שבה האדם הנוגע בדבר מקבל גמלה תהיה מוכרת לקביעת הזכות לגמלה, המוסד המוסמך ייקח בחשבון את התקופה שבמשכה קיבל האדם גמלה תחת התחיקה של ישראל.

5. סכום הגמלה יחושב כדלהלן:

א. הסכום התיאורטי של הגמלאות המגיעות יחושב כאילו כל תקופות הביטוח, עבודה או תושבות הושלמו תחת התחיקה של רומניה.

החלת התחיקה הישראלית

סעיף 14

גמלאות זקנה ושאיירים

1. מקום שאזרח של צד מתקשר או אדם הנוכח בסעיף 4 ב) – ד) להסכם זה, היה מבוטח בישראל אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקצבת זקנה או שאירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של רומניה, בתנאי שאינן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות. המוסד המוסמך של ישראל יקח בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של רומניה אחרי 1 באפריל 1954.
2. אם המוטב או שאירו זכאי לגמלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, המוסד המוסמך הישראלי יקבע את הגמלה כדלהלן:
(א) הגמלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכאות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.
(ב) על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשב מוסד המוסמך את הגמלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או רומניה בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.
4. הזכות לקצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או רומניה בזמן הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 לסעיף זה רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.

סעיף 15

גמלאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, יהיה זכאי לגמלת נכות אם הוא היה מבוטח כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.

סעיף 10
תשלום דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שהסכם זה חל עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שאליה הוא כפוף

חלק III
הוראות מיוחדות בדבר הסוגים השונים של הגמלאות

פרק 1
קצבאות זקנה, שארים ונכות

סעיף 11
הענקת קצבאות

באין הוראות אחרות בהסכם זה, בהעניקם קצבאות על בסיס הסכם זה, כל אחד מהמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יחיל את תחיקתו

סעיף 12
תקופות ביטוח הפחותות משנים עשר חודשים

1. כאשר כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים הינן פחות משניים עשר חודשים, וכאשר, על בסיס תקופות אלה בלבד אין זכות לגמלה לפי אותה תחיקה, המוסד של הצד הנוגע בדבר לא יהיה מחויב להעניק גמלה בגין תקופות אלה.

2. במקרה זה הצד המתקשר השני יחשב את הגמלה כאשר הוא לוקח בחשבון את תקופות הביטוח שהוזכרו בסעיף קטן 1 לסעיף זה כאילו תקופות ביטוח אלה הושלמו תחת התחיקה של צד מתקשר זה, רק לצורך חישוב הסכום התיאורטי.

סעיף 13
צירוף תקופות ביטוח שהושלמו תחת התחיקה של מדינה שלישית

אם אדם אינו זכאי לגמלה על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו תחת תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים, הזכות לגמלה זו תקבע על ידי צירוף תקופות הביטוח שהושלמו בשטחה של מדינה שלישית, אשר יש לשני הצדדים המתקשרים הסכם בתחום הבטחון הסוציאלי אשר נקבע בו עקרון של צירוף תקופות ביטוח.

3. הסכם זה אינו גורע מהוראותיה של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי בקשר לזכויות יתר ולחסינויות קונסולריות בכל הנוגע לתחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 של סעיף 2 של הסכם זה.

4. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשירותו הם מועסקים.

סעיף 8

הוראות מיוחדות

1. אדם אשר:

- (א) מועסק על ידי מעביד שמשרדו הרשום נמצא בשטח ארצו של צד מתקשר,
- (ב) תחיקתו של צד מתקשר זה חלה עליו, וכן
- (ג) נשלח לעבוד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר עבור אותו מעביד לתקופה שלא תעלה על יותר מ-3 שנים;

ימשיך להיות כפוף לחקיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטח ארצו של אותו צד מתקשר אם תקופת העבודה נמשכת יותר מ-3 שנים, העובד ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד המתקשר הראשון במשך שנתיים נוספות בהסכמת הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים או המוסדות שנקבעו על ידם הסכמה זו צריכה להתבקש לפני 3 שנות ההצבה המקוריות.

2. כוח האדם הנייד של מפעל תעבורתי או של חברת תעופה הפועלים בשטחם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו נמצא משרדו הרשום של העסק.

3. אדם המועסק על כלי שיט יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר שבו נמצא משרדו הרשום של העסק.

סעיף 9

חריגים לסעיפים 7 ו-8

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים או הגופים אשר הוסמכו על ידם רשאים להסכים בכתב על חריגים להוראות של סעיפים 7 ו-8 לטובתם של אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

ד. בני משפחה ושאיירים של האנשים האמורים בסעיף קטן א – ג) ביחס לזכויותיהם הנובעות מאנשים כאמור.

סעיף 5

יצוא של גמלאות

1. אם אין הוראה אחרת בהסכם זה, קצבאות וגמלאות אחרות בכסף, לא יופחתו, ישונו, יושעו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה לא יחולו על קצבאות כסף מיוחדות לא ביטוחיות, המוענקות על פי התחיקה של רומניה.

סעיף 6

מניעת גמלאות בתקופות חופפות

1. הסכם זה לא יעניק או ישמר את הזכות לשתי קצבאות או יותר בגין אותו אירוע ביטוח; המוענקת בגין אותה תקופת ביטוח.
2. הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה, לא יחולו על קצבאות נכות, זקנה ושאיירים המשולמות על ידי המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים לפי הוראות חלק III פרק I של הסכם זה.

חלק II

התחיקה החלה

סעיף 7

כללים עיקריים

אלא אם נקבע אחרת בהסכם זה:

1. אדם העובד כעובד שכיר או עצמאי בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף רק לתחיקתו של צד מתקשר זה, ללא קשר לצד המתקשר שבשטחו הוא תושב או שבשטחו נמצא משרדו הרשום של המעביד.
2. אדם המועסק כעובד שכיר או עצמאי בשטחם של שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הוא תושב אדם זה יחשב כאילו בצע את כל פעילויותיו התעסוקתיות בשטחו של הצד המתקשר שלתחיקתו הוא כפוף.

- ג. ביטוח ילדים
ב. לגבי רומניה;
א. קצבאות זקנה, נכות ושארים;
ב. מענקי פטירה;
ג. קצבאות ילדים;
2. אם לא צוין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה, יחול הסכם זה גם לגבי תחיקה המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.
3. בתוך 3 חודשים מיום כניסתו של הסכם זה לתוקף, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזה על תחיקתן העיקרית בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה בכל שנה לפני סוף חודש פברואר, הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על השנויים העיקריים שנעשו בתחיקתן במשך השנה הקלנדרית הקודמת.
4. הסכם זה לא יחול על תחיקה אשר מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים, אלא אם הוסכם אחרת על ידי הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.
5. הסכם זה לא יחול על תחיקה הקובעת ענף חדש או מערכת חדשה של ביטחון סוציאלי, אלא אם הוסכם אחרת על ידי הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

אנשים שהסכם זה חל עליהם

הסכם זה יחול על כל האנשים אשר הינם או אשר היו כפופים לתחיקה הנזכרת בסעיף 2 של הסכם זה, וכן על בני משפחתם ושאיניהם של אנשים אלה.

סעיף 4

שוויון דין

- באין הוראות אחרות בהסכם זה, לאנשים הנאים, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של אותו צד מתקשר כמו לאזרחי אותו צד:
- א. אזרחי הצד המתקשר האחר;
- ב. פליטים, כאמור באמנה בדבר מעמד פליטים מ- 28 ביולי 1951 ובפרוטוקול לאמנה זו מ- 31 בינואר 1967;
- ג. מחוסרי אזרחות, כאמור באמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ- 28 בספטמבר 1954;

ז. "תקופת הביטוח" פירושה:

לגבי ישראל, תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, או של תשלום דמי ביטוח או של תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופת ביטוח בתחיקה של ישראל שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה דומה אחרת ככל שזו הוכרה בתחיקה של ישראל כשוות ערך לתקופת ביטוח; ולגבי רומניה, תקופות תשלום דמי ביטוח ותקופות שוות-ערך שהושלמו תחת התחיקה של רומניה.

ת. "תושבות" פירושה מקום המושב הרגיל אשר נקבע כדין;

ט. "שהייה" פירושה מגורים זמניים;

י. "בן משפחה" פירושו האנשים המוגדרים או מוכרים ככאלה על ידי התחיקה המוחלטת ע"י המוסד המוסמך;

יא. "לשכת קשר": המוסדות שנקבעו על ידי הרשויות המוסמכות לקיום התקשורת למטרת יישום הסכם זה.

יב. "פעילות כעובד שכיר" פירושה כל פעילות או עיסוק דומה הנחשב ככזה על פי התחיקה בדבר בטחון סוציאלי אצל הצד המתקשר שאצלו מתקיימים פעילות זו או עיסוק דומה זה.

יג. פעילות "כעובד עצמאי" פירושה כל פעילות או עיסוק דומה הנחשב ככזה על פי התחיקה בדבר בטחון סוציאלי אצל הצד המתקשר שאצלו מתקיימים פעילות זו או עיסוק דומה זה.

2. למילים ולביטויים אחרים המשמשים בהסכם זה תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם על פי התחיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 2

התחיקה החלה

1. הסכם זה יחול על התחיקה:

- א. לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה - 1995 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:
 - א. ביטוח זקנה ושארים;
 - ב. ביטוח נכות;

מדינת ישראל ורומניה, להלן "הצדדים המתקשרים",
ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי,
הסכימו כדלקמן:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרות

1. לצורך הסכם זה:

א. "אזרח של צד מתקשר" פירושו אדם בעל אזרחות של צד מתקשר.

ב. "תחיקה" פירושה החוקים, התקנות ודברי תחיקה אחרים המסדירים את ענפי
הביטוח הנזכרים בסעיף 2 של הסכם זה;

ג. "רשות מוסמכת" פירושה:

ביחס לישראל: שר הרווחה והשירותים החברתיים,
ביחס לרומניה: המיניסטריון האחראי על ענפי הביטוח הנזכרים בסעיף 2 של
הסכם זה;

ד. "מוסד" פירושו תגוף או הרשות האחראי ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 להסכם
זה;

ה. "מוסד מוסמך" פירושו:

ביחס לישראל: המוסד האחראי על תשלום גמלאות על פי התחיקה החלה;
ביחס לרומניה:

- i. המוסד שבו מבוטח האדם הנוגע בדבר במועד התביעה לגמלה; או
- ii. המוסד שממנו האדם הנוגע בדבר זכאי או יהיה זכאי לגמלאות אם הוא או
בן או בני-משפחתו מתגוררים בשטחו של הצד המתקשר שבו מקום מושבו
של המוסד.
- iii. הרשות שנקבעה על ידי הרשות המוסמכת של הצד המתקשר הנוגע בדבר.

ו. "גמלה" פירושה כל תשלום במזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה המפורטת בסעיף 2
להסכם זה לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה
הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת בהסכם זה;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין מדינת ישראל
לבין רומניה
בדבר
בטחון סוציאלי**

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD

ÎNTRE STATUL ISRAEL ȘI ROMÂNIA

ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE

Statul Israel și România, denumite în continuare "Părți Contractante",
DORIND să reglementeze relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,

Au convenit după cum urmează:

PARTEA I

Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord:

- a) "Cetățean al unei Părți Contractante" înseamnă o persoană care are cetățenia unei Părți Contractante;
- b) "Legislație" înseamnă legile, regulamentele și alte acte normative care reglementează domeniile prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
- c) "Autoritate Competentă" înseamnă:
 - pentru Israel: Ministerul Afacerilor și Serviciilor Sociale,
 - pentru România: ministerul responsabil pentru domeniile prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
- d) "Instituție" înseamnă organismul sau autoritatea responsabilă de aplicarea legislației prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
- e) "Instituție Competentă" înseamnă:
 - pentru Israel: instituția care este responsabilă pentru acordarea prestațiilor în baza legislației aplicabile,
 - pentru România: (i) instituția la care persoana respectivă este asigurată la data cererii prestației; sau

(ii) instituția de la care persoana respectivă are sau ar avea dreptul la prestații dacă aceasta sau un membru sau membrii săi de familie au reședința în Partea Contractantă în care este situată instituția;

(iii) instituția desemnată de către Autoritatea Competentă a Părții Contractante respective.

f) "Prestație" înseamnă orice plată în bani sau altă prestație în baza legislației definite la articolul 2 al prezentului Acord inclusiv orice sumă suplimentară, majorare sau supliment care se poate plăti în plus pentru acea prestație în baza legislației unei Părți Contractante, dacă nu s-a prevăzut altfel în prezentul Acord;

g) "Perioadă de asigurare" înseamnă:

- pentru Israel, o perioadă de angajare sau activitate independentă, sau de contribuție sau de domiciliu așa cum este definită sau recunoscută ca perioadă de asigurare în legislația din Israel, în baza căreia această perioadă a fost sau este considerată ca fiind realizată, sau orice perioadă similară în măsura în care aceasta este recunoscută în legislația din Israel ca echivalentă cu o perioadă de asigurare;

și

- pentru România, perioadele de contribuție și perioadele echivalente realizate în baza legislației din România.

h) "Domiciliul" înseamnă domiciliul obișnuit, care este legal stabilit;

i) "Ședere" înseamnă reședința temporară;

j) "Membri de familie" înseamnă persoanele definite sau recunoscute ca atare de legislația pe care o aplică Instituția Competentă;

k) "Organism de legătură": instituțiile desemnate de Autoritățile Competente pentru realizarea comunicării în scopul aplicării prezentului Acord;

l) „Activitate salariată” înseamnă orice activitate sau situație echivalentă, tratată ca atare în scopul legislației de securitate socială a Părții Contractante în care există o astfel de activitate sau situație echivalentă;

m) „Activitate independentă” înseamnă orice activitate sau situație echivalentă tratată ca atare în scopul legislației de securitate socială a Părții Contractante în care există o astfel de activitate sau situație echivalentă.

2. Alți termeni și expresii utilizate în prezentul Acord au semnificația atribuită lor de legislația fiecărei Părți Contractante.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

1. Prezentul Acord se aplică legislației:

A. Pentru Israel: Legea Națională de Asigurări (versiunea consolidată) 5755-1995 în măsura în care se aplică următoarelor ramuri de asigurare:

- a) Asigurarea pentru bătrânețe și urmaș;
- b) Asigurarea pentru invaliditate;
- c) Asigurarea pentru copii.

B. Pentru România, în domeniul:

- a) pensiilor pentru limită de vârstă, invaliditate și urmaș;
- b) ajutoarelor pentru deces;
- c) alocațiilor pentru copii.

2. Dacă nu se menționează altfel în paragraful 4 al prezentului articol, prezentul Acord se aplică, de asemenea, legislației care codifică, înlocuiește, modifică sau completează legislația la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol.

3. În 3 luni de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Autoritățile Competente își vor notifica reciproc legislația principală la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol. Înainte de sfârșitul lunii februarie a fiecărui an, Autoritățile Competente își notifică reciproc principalele modificări aduse legislației în decursul anului calendaristic anterior.

4. Prezentul Acord nu se aplică legislației care extinde aplicarea legislației menționate în paragraful 1 al prezentului articol la noi grupuri de beneficiari, dacă nu se convine altfel de către Autoritățile Competente ale Părților Contractante.

5. Prezentul Acord nu se aplică legislației care introduce o nouă ramură sau o nouă schemă de securitate socială, dacă nu se convine altfel de către Părțile Contractante.

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației menționate în articolul 2 al prezentului Acord, precum și membrilor de familie și urmașilor acestor persoane.

Articolul 4

Egalitatea de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, următoarele persoane, atunci când au domiciliul pe teritoriul unei Părți Contractante, au aceleași drepturi și obligații în baza legislației acestei Părți Contractante ca și cetățenii proprii:

- a) cetățenii celeilalte Părți Contractante;
- b) refugiații, conform Convenției din 28 iulie 1951 referitoare la statutul refugiaților și Protocolului din 31 ianuarie 1967 la această Convenție;
- c) apatrizii, conform Convenției din 28 septembrie 1954 referitoare la statutul apatrizilor;
- d) membrii de familie și urmașii persoanelor menționate la sub-paragrafele a) și c) cu privire la drepturile care derivă de la aceste persoane.

Articolul 5

Exportul prestațiilor

1. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, pensiile și celelalte prestații în bani nu se reduc, modifică, suspendă sau anulează ca urmare a faptului că persoana are domiciliul sau șederea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se vor aplica prestațiilor speciale necontributive în bani, acordate conform legislației române.

Articolul 6

Evitarea cumulului de prestații

1. Prezentul Acord nu poate să confere sau să mențină dreptul la două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.
2. Dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică prestațiilor în caz de invaliditate, limită de vârstă și deces, care se plătesc de către Instituțiile Competente ale celor două Părți Contractante, în conformitate cu dispozițiile Părții III Capitolul I al prezentului Acord.

Partea a II-a

Legislația aplicabilă

Articolul 7

Reguli generale

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel:

1. Persoana care este angajată sau desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unei Părți Contractante este supusă numai legislației acestei Părți Contractante, indiferent de Partea Contractantă pe teritoriul căreia își are domiciliul sau pe teritoriul căreia se găsește sediul angajatorului.
2. Persoana angajată sau care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul ambelor Părți Contractante este supusă legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul. Această persoană va fi considerată ca desfășurându-și toate activitățile sale profesionale pe teritoriul Părții Contractante a cărei legislație i se aplică.
3. Prezentul Acord nu aduce atingere dispozițiilor Convenției de la Viena privind relațiile diplomatice sau principiilor generale ale dreptului cutumiar internațional referitoare la privilegii și imunități consulare, cu privire la legislația menționată la paragraful 1 al articolului 2 al prezentului Acord.
4. Funcționarii publici și persoanele asimilate acestora sunt supuse legislației Părții Contractante în a cărei administrație sunt angajați.

Articolul 8

Dispoziții speciale

1. Persoana care:

- a) este angajată de către un angajator care are sediul social înregistrat pe teritoriul unei Părți Contractante;
- b) este supusă legislației acestei Părți Contractante, și
- c) este trimisă să lucreze pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru același angajator pe o perioadă care nu depășește 3 ani;

este supusă în continuare legislației primei Părți Contractante ca și când are domiciliul și lucrează în continuare pe teritoriul acestei Părți Contractante.

Dacă durata activității depășește 3 ani, legislația primei Părți Contractante continuă să se aplice pentru încă 2 ani, cu consimțământul Autorităților Competente ale Părților Contractante sau al instituțiilor desemnate de acestea. Acest consimțământ trebuie solicitat înainte de terminarea perioadei inițiale de 3 ani.

2. Personalul navigant al unei întreprinderi de transport sau al unei companii aeriene care-și desfășoară activitatea pe teritoriile ambelor Părți Contractante este supus legislației Părții Contractante pe al cărei teritoriu întreprinderea respectivă își are sediul social înregistrat.

3. Persoana angajată la bordul unei nave este supusă legislației Părții Contractante în care se află sediul social înregistrat al angajatorului.

Articolul 9

Excepții de la dispozițiile articolelor 7 și 8

Autoritățile Competente ale Părților Contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot conveni în scris excepții de la dispozițiile articolelor 7 și 8, în interesul unei persoane sau al unei categorii de persoane.

Articolul 10

Contribuțiile de asigurare

Contribuțiile de asigurare privind o persoană care intră în domeniul personal de aplicare al prezentului Acord se plătesc în conformitate cu legislația Părții Contractante căreia i se supune aceasta.

PARTEA a III-a

Dispoziții speciale cu privire la diferite categorii de prestații

Capitolul 1

Pensii de bătrânețe, invaliditate și urmaș

Articolul 11

Dispoziții pentru pensii

Dacă nu se prevede altfel în prezentul Acord, Instituțiile Competente ale Părților Contractante aplică propria legislație în domeniu, la acordarea de pensii în baza prezentului Acord.

Articolul 12

Perioade de asigurare mai mici de 12 luni

1. Dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unei Părți Contractante este mai mică de 12 luni, și dacă, numai în baza acestor perioade, nu există nici un drept la prestații conform acestei legislații, instituția Părții Contractante respective nu este obligată să acorde o prestație pentru aceste perioade.
2. În această situație, cealaltă Parte Contractantă calculează prestația luând în considerare perioadele de asigurare menționate la paragraful 1 al prezentului articol, ca și când aceste

perioade de asigurare ar fi fost realizate în baza legislației acestei Părți Contractante, numai pentru calculul cuantumului teoretic.

Articolul 13

Totalizarea perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unui stat terț

Dacă o persoană nu are dreptul la o prestație pe baza perioadelor de asigurare realizate în cadrul legislației ambelor Părți Contractante, dreptul la prestația menționată este stabilit prin totalizarea acestor perioade cu perioadele de asigurare realizate pe teritoriul unui stat terț cu care ambele Părți Contractante au un acord în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.

Aplicarea legislației din Israel

Articolul 14

Prestații de bătrânețe și de urmaș

1. Dacă un cetățean al unei Părți Contractante sau o persoană menționată la articolul 4 b)-d) al prezentului Acord a fost asigurată în Israel, dar nu are suficiente perioade de asigurare israeliene pentru a avea dreptul la o pensie de bătrânețe sau de urmaș, se iau în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legislației României, dacă acestea nu se suprapun cu perioadele de asigurare israeliene. Instituția Competentă israeliană ia în considerare numai perioadele de asigurare realizate în baza legislației din România după 1 aprilie 1954.
2. Dacă persoana respectivă sau urmașul acesteia are dreptul la prestație, atunci când sunt totalizate perioadele de asigurare realizate în baza legislației ambelor Părți Contractante, Instituția Competentă israeliană determină prestația astfel:
 - a) prestația israeliană datorată unei persoane, care a realizat perioadele de asigurare necesare în conformitate cu legislația israeliană, este luată în considerare ca o sumă teoretică.
 - b) pe baza sumei teoretice de mai sus, Instituția Competentă calculează prestația parțială datorată în conformitate cu raportul dintre durata perioadelor de asigurare israeliene pe care persoana le-a realizat în baza legislației din Israel și totalul

perioadelor de asigurare realizate de această persoană în baza legislației ambelor Părți Contractante.

3. Dreptul la o pensie de bătrânețe este condiționat de domiciliul beneficiarului, în Israel sau în România, imediat înainte de a atinge vârsta legală de pensionare.

4. Dreptul la o pensie de urmaș este condiționat de faptul ca beneficiarul și defunctul să fi avut domiciliul în Israel sau în România în momentul decesului sau de faptul ca defunctul să fi primit pensie de bătrânețe imediat înaintea decesului său.

5. Formarea profesională și alocația de subzistență pentru văduve și pentru orfani sunt datorate persoanelor menționate la paragraful 1 al prezentului articol, numai dacă acestea își au domiciliul în Israel și atât timp cât se află efectiv în Israel.

Articolul 15

Prestații de Invaliditate

1. Persoana care intră în domeniul personal de aplicare a prezentului Acord are dreptul la o prestație de invaliditate dacă aceasta a fost asigurată ca persoană având domiciliul în Israel imediat anterior momentului în care a survenit invaliditatea.

2. Serviciile speciale pentru persoanele cu handicap, alocațiile de subzistență pentru copiii cu handicap ai unei persoane asigurate, reabilitarea profesională pentru o persoană cu handicap, formarea profesională și o alocație de subzistență pentru soțul/soția acesteia, se plătesc unei astfel de persoane din cele menționate mai sus, cu condiția ca aceasta să aibă domiciliul în Israel și atât timp cât se află efectiv în Israel.

3. Persoana care intră în domeniul personal de aplicare a prezentului Acord, având domiciliul în afara Israelului și care are dreptul la o pensie de invaliditate din Israel continuă să primească pensia care i-a fost acordată, chiar dacă s-a produs o creștere a gradului invalidității sale ca rezultat al unei agravări a invalidității sau al adăugării unei noi cauze de invaliditate care s-a produs în străinătate.

Aplicarea legislației din România

Articolul 16

Prestații de limită de vârstă, invaliditate și urmaș

1. Dacă o persoană îndeplinește condițiile necesare pentru obținerea unei prestații conform legislației din România fără a lua în considerare perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu realizate în baza legislației din Israel, Instituția Competentă română calculează prestațiile numai în funcție de perioadele de asigurare realizate în baza legislației române.
2. Dacă o persoană nu îndeplinește condițiile necesare pentru obținerea unei prestații numai în baza perioadelor de asigurare realizate în baza legislației române, Instituția Competentă ia în considerare, în măsura în care este necesar, perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu realizate în baza legislației din Israel, atât timp cât acestea nu se suprapun, ca și când ar fi fost perioade realizate în baza legislației române.
3. Dacă legislația din România condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o activitate supusă unui regim special sau într-o ocupație sau muncă specifice, perioadele realizate conform legislației din Israel nu sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații, decât dacă au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeași ocupație sau în aceeași muncă, după caz.
4. Dacă legislația din România prevede că perioada în care persoana respectivă primește o pensie poate fi recunoscută pentru stabilirea dreptului la prestație, Instituția Competentă ia în considerare, în acest scop, perioada în care persoana a primit o pensie în baza legislației din Israel.
5. Cuantumul prestației se calculează după cum urmează:
 - a. se calculează cuantumul teoretic al prestațiilor datorate, ca și cum toate perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu ar fi fost realizate în baza legislației române;
 - b. se calculează apoi cuantumul efectiv al prestației datorate persoanei, în funcție de cuantumul teoretic calculat conform prevederilor sub-paragrafului a. al prezentului

paragraf și proporțional cu raportul dintre totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică și totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislațiile celor două Părți Contractante.

6. Dacă cuantumul prestației se stabilește în funcție de numărul beneficiarilor, Instituția Competentă ia în considerare și persoanele care au domiciliul sau șederea pe teritoriul Israelului.

Capitolul 2

Ajutoarele de deces

Articolul 17

Ajutoarele de deces

1. Decesul unei persoane care este supusă legislației unei Părți Contractante, survenit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, se consideră că a avut loc pe teritoriul primei Părți Contractante.
2. Ajutorul de deces va fi exclusiv acordat în baza legislației fiecărei Părți Contractante.

Capitolul 3

Prestații pentru copii

Articolul 18

Prestații pentru copii

1. Prestațiile pentru copii se plătesc în conformitate cu legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază copilul.
2. Dacă prestația la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol, datorită aplicării prezentului Acord sau a legislației unei Părți Contractante, nu ar fi plătită de nici o

Parte Contractantă sau ar fi plătită de ambele Părți Contractante, aceasta se plătește numai în baza legislației Părții Contractante unde copilul domiciliază de facto.

PARTEA a IV-a

Dispoziții diverse

Articolul 19

Aranjamentul Administrativ și schimbul de informații

Autoritățile Competente:

- a) vor conveni procedura de aplicare a prezentului Acord prin intermediul unui Aranjament Administrativ;
- b) se vor informa reciproc cu privire la măsurile luate pentru aplicarea prezentului Acord;
- c) se vor informa reciproc asupra modificărilor aduse legislațiilor lor care pot afecta aplicarea prezentului Acord;
- d) vor desemna organismele de legătură în scopul facilitării și accelerării aplicării prezentului Acord prin intermediul Aranjamentului Administrativ.

Articolul 20

Asistență administrativă

1. Instituțiile și Autoritățile Competente ale Părților Contractante se vor sprijini reciproc pentru aplicarea prezentului Acord, ca și cum ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită, dacă Autoritățile Competente nu convin altfel cu privire la rambursarea anumitor costuri.

2. Instituțiile și Autoritățile Competente ale Părților Contractante pot comunica direct între ele și cu persoanele în cauză sau cu reprezentanții lor.

Articolul 21

Protecția datelor

Datele aparținând persoanelor care în cursul aplicării prezentului Acord sunt transmise de una din Părțile Contractante celeilalte Părți Contractante, sunt confidențiale și vor fi utilizate exclusiv pentru determinarea dreptului la prestații în baza prezentului Acord care sunt menționate în cererea de informații sau în legătură cu acestea.

Schimbul de date între Părțile Contractante este supus legislației fiecărei Părți Contractante.

Articolul 22

Scutirea de taxe, costuri și autentificare

1. Dacă legislația unei Părți Contractante prevede scutirea integrală sau parțială de taxe, taxe de timbru, taxe pentru proceduri judiciare sau taxe de înregistrare a oricărei cereri sau oricărui document în ceea ce privește aplicarea legislației acestei Părți Contractante, această scutire se aplică și cererilor și documentelor eliberate de autoritățile celeilalte Părți Contractante pentru aplicarea prezentului Acord.

2. Documentele și certificatele care sunt prezentate în scopul aplicării prezentului Acord sunt scutite de autentificarea de către autoritățile diplomatice sau consulare sau de la alte proceduri interne formale similare.

Articolul 23

Prezentarea cererilor

1. Cererile, notificările și apelurile prezentate Instituției Competente a unei Părți Contractante sunt considerate ca fiind prezentate Instituției Competente a celeilalte Părți Contractante la aceeași dată.
2. Cererea pentru o prestație datorată în baza legislației unei Părți Contractante este considerată a fi o cerere pentru prestația corespondentă datorată în baza legislației celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca cererea în cauză să fie trimisă Instituției Competente a celeilalte Părți Contractante. Această prevedere nu se aplică totuși, dacă solicitantul cere, în mod expres, amânarea acordării prestațiilor de bătrânețe în baza legislației unei Părți Contractante.

Articolul 24

Cereri pentru recuperare

1. În cazul în care Instituția Competentă a unei Părți Contractante a plătit unui beneficiar o sumă care depășește dreptul acelui beneficiar, Instituția Competentă, în conformitate cu domeniul de aplicare și condițiile prevăzute de legislația pe care o aplică, va cere Instituției Competente a celeilalte Părți Contractante, să rețină o sumă echivalentă cu suma plătită în plus din sumele datorate beneficiarului de către această a doua Instituție Competentă. O astfel de reținere de către această Instituție Competentă va fi efectuată în conformitate cu domeniul de aplicare și condițiile legislației aplicabile, ca și cum ar fi sume plătite în plus de către Instituția Competentă însăși. Instituția Competentă transferă suma astfel reținută Instituției Competente care a solicitat-o.
2. Dacă instituția unei Părți Contractante a efectuat plăți în avans pentru o perioadă în care beneficiarul a avut dreptul la prestații în baza legislației celeilalte Părți Contractante, această instituție poate cere Instituției Competente a celeilalte Părți Contractante să rețină o sumă echivalentă cu suma plătită în avans din prestațiile datorate de această instituție beneficiarului pentru aceeași perioadă. Reținerea efectuată de această instituție trebuie să fie în conformitate cu domeniul și condițiile legislației aplicabile și suma reținută să fie transferată instituției care a solicitat-o.

Articolul 25

Limbile utilizate în aplicare

Instituțiile și Autoritățile Competente ale Părților Contractante pot utiliza pentru aplicarea prezentului Acord limbile oficiale ale Părților Contractante sau limba engleză, așa cum prevede Aranjamentul Administrativ menționat la sub-paragraful a) al articolului 19.

Articolul 26

Moneda și metoda de plată

1. Plata oricărei prestații acordate în conformitate cu prezentul Acord poate fi efectuată în moneda Părții Contractante a cărei Instituție Competentă acordă prestațiile.
2. Dacă sunt introduse dispoziții de restricționare a schimbului sau exportului de valute de către oricare Parte Contractantă, Instituțiile Competente ale ambelor Părți Contractante iau imediat măsurile necesare pentru a asigura transferul sumelor datorate în baza prezentului Acord.
3. Dacă beneficiarul de pe teritoriul unei Părți Contractante primește prestații în baza legislației celeilalte Părți Contractante, acestea se plătesc direct beneficiarului.

Articolul 27

Soluționarea diferendelor

1. Diferendele care apar în interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate, în măsura în care este posibil, de către Autoritățile Competente.
2. În cazul în care Autoritățile Competente nu pot soluționa aceste diferende, conform paragrafului 1 al prezentului articol, Părțile Contractante vor depune toate eforturile să le soluționeze prin negocieri pe cale diplomatică.

Articolul 28

Expertiza medicală

1. Dacă o persoană care are domiciliul sau șederea pe teritoriul unei Părți Contractante a depus o cerere sau primește prestații conform legislației celeilalte Părți Contractante și dacă este necesară o expertiză medicală, Instituția Competentă a primei Părți Contractante în care aceasta își are domiciliul sau șederea va efectua această expertiză la cererea celeilalte Părți Contractante.
2. Modalitățile de verificare medicală și administrativă pentru beneficiarii prezentului Acord sunt stabilite în cadrul Aranjamentului Administrativ la care se face referire în articolul 19.

PARTEA a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 29

Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul Acord nu deschide nici un drept de plată a prestațiilor pentru o perioadă anterioară intrării în vigoare a prezentului Acord.
2. Pentru stabilirea drepturilor la prestații în baza prezentului Acord, orice perioadă de asigurare realizată înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord este luată în considerare.
3. Prezentul Acord poate fi aplicat chiar și riscurilor produse anterior intrării în vigoare a prezentului Acord.
4. Prestațiile acordate anterior intrării în vigoare a prezentului Acord, pot fi, la cererea beneficiarului, determinate în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord. Această determinare nu va avea ca rezultat o reducere a cuantumului prestației.

5. Prestațiile care nu au fost acordate sau care au fost suspendate pe motiv de cetățenie a persoanei în cauză sau al domiciliului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sunt acordate sau reluate, la cererea persoanei respective, în conformitate cu prezentul Acord, având efect de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, cu condiția ca drepturile anterior determinate să nu fi dat dreptul la plata unei sume forfetare.
6. Dacă solicitarea la care se face referire în paragrafele 4 și 5 ale prezentului articol este depusă în decurs de doi ani de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, drepturile în baza prezentului Acord sunt dobândite de la această dată. Dacă solicitarea la care se face referire în paragrafele 4 și 5 ale prezentului articol este depusă după expirarea perioadei de doi ani care urmează datei de intrare în vigoare a prezentului Acord, drepturile care nu au fost pierdute sau stinse prin prescripție sunt dobândite de la data la care solicitarea a fost prezentată, cu excepția cazului în care se aplică dispoziții mai favorabile ale legislației oricărei Părți Contractante.

Articolul 30

Durata și încetarea valabilității

1. Prezentul Acord rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.
2. Oricare din Părțile Contractante poate în orice moment să înceteze valabilitatea prezentului Acord. Această încetare a valabilității intră în vigoare la 31 decembrie al anului care urmează datei notificării scrise adresate pe cale diplomatică celeilalte Părți Contractante.
3. Dacă prezentul Acord își încetează valabilitatea, orice drept la prestații dobândit în conformitate cu prevederile acestuia va fi menținut.

Articolul 31

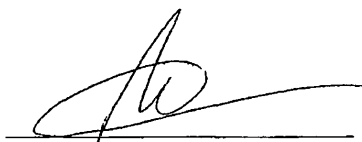
Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care ultima notificare este trimisă de una din Părțile Contractante prin care informează

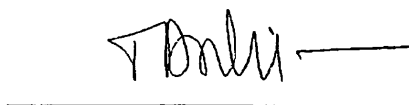
cealaltă Parte Contractantă, în scris, pe cale diplomatică, că toate procedurile legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.

Semnat la Ierusalim, la 28 februarie 2011, care corespunde cu data 24 Adar I 5771 din calendarul ebraic, în două exemplare originale, fiecare în limbile ebraică, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Statul Israel

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a horizontal line.

Pentru România

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tonli' followed by a horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA ROUMANIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

L'État d'Israël et la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Souhaitant réglementer les relations entre leurs deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) « ressortissant d'une Partie contractante » désigne une personne ayant la nationalité d'une Partie contractante;

b) « législation » désigne les lois, règlements et autres actes statutaires qui régissent les domaines précisés à l'article 2 du présent Accord;

c) « autorité compétente » désigne :

- en ce qui concerne Israël : le Ministre des affaires et des services sociaux,
- en ce qui concerne la Roumanie : le ministère dont relèvent les domaines mentionnés à l'article 2 du présent Accord;

d) « institution » désigne l'organe ou l'autorité chargés de la mise en œuvre de la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

e) « institution compétente » désigne :

- en ce qui concerne Israël : l'institution qui est chargée de fournir des prestations en vertu de la législation applicable;
- en ce qui concerne la Roumanie :

i) l'institution auprès de laquelle l'intéressé est assuré au moment de la demande de prestation; ou

ii) l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit à des prestations ou y aurait droit s'il résidait, lui ou un ou plusieurs membres de sa famille, dans la Partie contractante où se trouve l'institution;

iii) l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;

f) « prestation » désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation en vertu de la législation définie à l'article 2 du présent Accord, y compris un montant supplémentaire, une augmentation ou un supplément payables en sus de cette prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, sauf indication contraire dans le présent Accord;

- g) « période d'assurance » désigne :
 - dans le cas d'Israël, une période d'emploi salarié ou indépendant, ou une période de paiement de cotisations ou de résidence, reconnue ou définie comme une période d'assurance dans la législation d'Israël en vertu de laquelle une telle période est accomplie ou considérée comme ayant été accomplie, ou toute période analogue reconnue dans la législation d'Israël comme équivalant à une période d'assurance; et
 - dans le cas de la Roumanie, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies selon la législation de la Roumanie;
 - h) « résidence » désigne la résidence habituelle, qui est légalement constituée;
 - i) « séjour » désigne une résidence temporaire;
 - j) « membre de la famille » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation appliquée par l'institution compétente;
 - k) « organisme de liaison » désigne les institutions désignées par les autorités compétentes pour communiquer en vue de l'application du présent Accord;
 - l) « activité salariée » désigne toute activité ou situation équivalente traitée comme telle pour les besoins de la législation sur la sécurité sociale de la Partie contractante dans laquelle existe cette activité ou cette situation équivalente;
 - m) « activité indépendante » désigne toute activité ou situation équivalente traitée comme telle pour les besoins de la législation sur la sécurité sociale de la Partie contractante dans laquelle existe cette activité ou cette situation équivalente.
2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de chaque Partie contractante.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Le présent Accord s'applique :
- A) en ce qui concerne Israël, à la Loi sur l'assurance nationale (version codifiée) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux branches d'assurance suivantes :
 - a) assurance vieillesse et rentes de survivants,
 - b) assurance invalidité,
 - c) assurance pour enfants;
 - B) en ce qui concerne la Roumanie :
 - a) aux pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants,
 - b) au capital décès,
 - c) aux allocations pour enfants à charge.
2. Sauf dispositions contraires du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord s'applique également à toute législation qui codifie, remplace, modifie ou complète la législation visée au paragraphe 1 du présent article.
3. Dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes se notifient leur principale législation visée au paragraphe 1 du présent

article. Avant la fin du mois de février de chaque année, les autorités compétentes se notifient les principales modifications apportées à leurs législations pendant l'année civile écoulée.

4. Sauf convention contraire des autorités compétentes des Parties contractantes, le présent Accord ne s'applique pas à la législation qui étend l'application de la législation visée au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires.

5. Sauf convention contraire des Parties contractantes, le présent Accord ne s'applique pas à une législation introduisant une nouvelle branche de la sécurité sociale ou un nouveau régime à cet effet.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation visée à l'article 2 du présent Accord, ainsi qu'aux membres de la famille et aux survivants de ces personnes.

Article 4. Égalité de traitement

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les personnes suivantes, pendant qu'elles ont leur résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, bénéficient de l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants de cette Partie contractante lors de l'application de sa législation :

- a) les ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) les réfugiés, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et de son Protocole du 31 janvier 1967;
- c) les apatrides, au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;
- d) les membres de la famille et les survivants des personnes mentionnées aux alinéas a) à c) en ce qui concerne les droits qu'ils tirent de ces personnes.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les pensions et autres prestations en espèces ne sont pas réduites, modifiées, suspendues ni retirées parce que la personne réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux prestations spéciales en espèces à caractère non contributif, accordées conformément à la législation roumaine.

Article 6. Prévention du chevauchement des prestations

1. Le présent Accord ne peut accorder ou maintenir le droit à deux prestations ou plus couvrant le même cas, accordées pour la même période d'assurance.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux prestations concernant l'invalidité, la vieillesse et le décès, qui sont payées par les institutions compétentes des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions du chapitre premier du titre III du présent Accord.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règles générales

Sauf disposition contraire du présent Accord

1. Une personne exerçant un emploi salarié ou indépendant sur le territoire de l'une des Parties contractantes est soumise uniquement à la législation de cette Partie contractante, quelle que soit la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ou sur le territoire de laquelle est situé le siège social de l'employeur.

2. Une personne exerçant un emploi salarié ou indépendant sur le territoire des deux Parties contractantes est soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside. Cette personne est traitée comme si elle exerçait toutes ses activités professionnelles sur le territoire de la Partie contractante à la législation de laquelle elle est soumise.

3. Le présent Accord est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou sur les principes généraux du droit international coutumier en ce qui concerne les privilèges et immunités consulaires à l'égard de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

4. Les fonctionnaires et les personnes qui y sont assimilées sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les emploie.

Article 8. Dispositions particulières

1. Une personne qui est :

a) employée par un employeur dont le siège social se trouve sur le territoire d'une Partie contractante,

b) couverte par la législation de cette Partie contractante, et

c) affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le compte du même employeur pour une période n'excédant pas trois ans,

continue à être soumise à la législation de la première Partie contractante comme si elle continuait à résider et à travailler sur le territoire de cette Partie contractante.

Si la durée du travail dépasse trois ans, la législation de la première Partie contractante continuera de s'appliquer pendant deux autres années avec le consentement des autorités compétentes des Parties contractantes ou des institutions désignées par ces autorités. Ce consentement doit être demandé avant la fin de la période initiale de trois ans.

2. Le personnel roulant ou volant employé par une entreprise de transport ou par une compagnie aérienne active sur le territoire des deux Parties contractantes est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social.

3. Toute personne employée à bord d'un navire est soumise à la législation de la Partie contractante où est situé le siège social de l'employeur.

Article 9. Dérogations aux articles 7 et 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les institutions désignées par elles peuvent convenir par écrit de dérogations aux dispositions des articles 7 et 8 dans l'intérêt d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

Article 10. Cotisations sociales

Les cotisations sociales d'une personne couverte par le présent Accord sont versées conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle cette personne est soumise.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANTS

Article 11. Versement de pensions

Sauf disposition contraire du présent Accord, les institutions compétentes des Parties contractantes appliquent leurs législations respectives quand elles offrent des pensions sur la base du présent Accord.

Article 12. Périodes d'assurance de moins de douze mois

Lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante est inférieure à 12 mois et que, sur la seule base de ces périodes, aucun droit à une pension n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie contractante n'accorde aucune pension pour de telles périodes.

Dans ce cas, l'autre Partie contractante calcule les prestations en tenant compte des périodes d'assurance mentionnées au paragraphe 1 du présent article comme si ces périodes d'assurance avaient été accomplies sous la législation de cette Partie contractante, uniquement pour le calcul du montant théorique.

*Article 13. Totalisation des périodes d'assurance accomplies
aux termes de la législation d'un État tiers*

Lorsqu'une personne n'a pas droit à une prestation en vertu des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes, le droit à la prestation mentionnée est déterminé par la totalisation de ces périodes et de celles accomplies sur le territoire d'un État

tiers auquel sont liées les deux Parties contractantes par un accord de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION D'ISRAËL

Article 14. Pensions de vieillesse et de survivants

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante ou une personne visée aux alinéas b) à d) de l'article 4 du présent Accord a été assuré en Israël mais n'y a pas suffisamment accompli de périodes d'assurance pour avoir droit à une pension de vieillesse ou de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de la Roumanie sont prises en compte pour autant qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance en Israël. L'institution compétente israélienne ne prend en compte que les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la Roumanie à compter du 1^{er} avril 1954.

2. Si la personne concernée ou son survivant a droit à la prestation une fois que les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'institution israélienne compétente calcule la prestation dans les conditions suivantes :

a) la prestation israélienne payable à une personne ayant accompli les périodes ouvrant droit à assurance selon la législation israélienne est prise en compte sous la forme d'un montant théorique;

b) sur la base du montant théorique ci-dessus, l'institution compétente calcule la prestation partielle payable selon le ratio entre la longueur des périodes d'assurance israéliennes que la personne a accomplies conformément à la législation d'Israël et le total des périodes d'assurance accomplies par elle en vertu de la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse ne peut être accordé que si le bénéficiaire était un résident d'Israël ou de la Roumanie immédiatement avant d'avoir atteint l'âge lui donnant droit à une telle pension.

4. Le droit à une pension de survivant ne peut être accordé que si le bénéficiaire et le défunt étaient des résidents d'Israël ou de la Roumanie au moment du décès, ou que le défunt bénéficiait d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. L'allocation à la formation professionnelle et l'indemnité de subsistance des veuves et des orphelins ne sont payables aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article que si elles résident en Israël et uniquement pour la durée de leur présence effective dans ce pays.

Article 15. Prestation d'invalidité

1. Une personne visée par le présent Accord a droit à une pension d'invalidité si elle était assurée en tant que résident en Israël immédiatement avant de devenir invalide.

2. Les services spéciaux pour handicapés, les indemnités de subsistance aux enfants handicapés d'une personne assurée, la rééducation professionnelle d'une personne handicapée, la formation professionnelle ainsi qu'une indemnité de subsistance à son conjoint sont payables à une personne mentionnée ci-dessus, sous réserve qu'elle réside en Israël et aussi longtemps qu'elle est effectivement présente en Israël.

3. Une personne visée par le présent Accord qui réside hors d'Israël et a droit à une pension d'invalidité israélienne continue de bénéficier de la pension qui lui a été accordée même en cas d'augmentation de son degré d'invalidité, en raison d'une aggravation de son invalidité ou de l'apparition d'une nouvelle cause d'invalidité survenant à l'étranger.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA ROUMANIE

Article 16. Pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants

1. Si une personne remplit les conditions nécessaires pour une pension conformément à la législation de la Roumanie sans que soient prises en considération les périodes d'assurance, de travail ou de résidence accomplies conformément à la législation d'Israël, l'institution compétente roumaine calcule les pensions uniquement selon les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation roumaine.

2. Si une personne ne remplit pas les conditions nécessaires pour une pension quand sont uniquement prises en considération les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation roumaine, l'institution compétente prend en considération, autant que possible, les périodes d'assurance, de travail ou de résidence accomplies conformément à la législation d'Israël, à condition que celles-ci ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes accomplies selon la législation roumaine.

3. Si la législation de la Roumanie subordonne l'octroi de certaines prestations à l'accomplissement d'une certaine période dans une activité couverte par un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminés, les périodes accomplies en vertu de la législation d'Israël ne sont prises en compte pour la détermination du droit à ces prestations que si elles sont accomplies sous un régime correspondant ou, en l'absence d'un tel régime, dans la même profession ou le même emploi, le cas échéant.

4. Si la législation de la Roumanie prévoit que la période pendant laquelle l'intéressé reçoit une pension est prise en considération pour l'établissement du droit à la prestation, l'institution compétente prend en compte à cette fin la période au cours de laquelle la personne a reçu une pension en vertu de la législation d'Israël.

5. Le montant de la prestation est calculé comme suit :

a) le montant théorique des prestations dues est calculé comme si toutes les périodes d'assurance, de travail ou de résidence étaient accomplies selon la législation roumaine;

b) ensuite, le montant réel de la prestation à accorder à la personne est calculé en fonction du montant théorique calculé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, et en fonction du rapport entre la durée totale des périodes accomplies en vertu de la législation appliquée et la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux Parties contractantes.

6. Si le montant de la prestation est déterminé en tenant compte du nombre de bénéficiaires, l'institution compétente prend également en compte les personnes qui résident ou séjournent sur le territoire d'Israël.

CHAPITRE 2. ALLOCATIONS DE DÉCÈS

Article 17. Allocations de décès

1. Le décès d'une personne soumise à la législation d'une Partie contractante qui est survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante est présumé s'être produit sur le territoire de la première Partie contractante.

2. L'allocation de décès est exclusivement attribuée conformément à la législation de chaque Partie contractante.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS POUR ENFANTS À CHARGE

Article 18. Prestations pour enfants à charge

1. Les prestations pour enfants à charge sont payables conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'enfant à charge.

2. Si, en raison de l'application du présent Accord, ou de la législation d'une Partie contractante, les prestations visées au paragraphe 1 du présent article ne sont pas payées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou si elles sont payées par les deux Parties contractantes, elles ne sont payables que conformément à la législation de la Partie contractante où l'enfant à charge réside effectivement.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19. Arrangement administratif et échange d'informations

Les autorités compétentes :

- a) conviennent de la procédure à suivre pour la mise en œuvre du présent Accord au moyen d'un arrangement administratif;
- b) échangent des informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- c) échangent des informations concernant toutes les modifications apportées à leurs législations respectives qui peuvent avoir une incidence sur l'application du présent Accord;
- d) désignent des organismes de liaison pour faciliter et accélérer la mise en œuvre du présent Accord au moyen de l'Arrangement administratif.

Article 20. Assistance administrative

1. Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leur concours aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre

législation. Cette assistance administrative est gratuite, à moins que les autorités compétentes ne conviennent du remboursement de certains frais.

2. Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles et avec les personnes intéressées ou leurs représentants.

Article 21. Protection des données

Toute information relative aux personnes physiques qui est transmise par une Partie contractante à l'autre dans le cadre de l'application du présent Accord est confidentielle et est utilisée exclusivement pour la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord qui sont précisées dans la demande de renseignements ou qui y sont liées.

Tous les échanges d'informations entre les Parties contractantes sont soumis à la législation de chaque Partie contractante.

Article 22. Exonération de taxes, frais et authentification

Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que toute demande ou tout document est exonéré, en tout ou en partie, de frais, de droits de timbre, de frais de procédures judiciaires ou de frais d'inscription, dans la mesure où l'application de la législation de cette Partie contractante est concernée, l'exonération est étendue aux demandes et aux documents produits par les autorités de l'autre Partie contractante pour la mise en œuvre du présent Accord.

Les documents et certificats qui sont présentés aux fins du présent Accord ne requièrent aucune authentification des autorités diplomatiques ou consulaires ni aucune autre procédure officielle interne similaire.

Article 23. Soumission de demandes

Les demandes, notifications et recours soumis à l'institution compétente d'une Partie contractante sont réputés avoir été soumis à l'institution compétente de l'autre Partie contractante à la même date.

Une demande de prestation payable en vertu de la législation d'une Partie contractante est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que la demande en question soit soumise à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas si le demandeur demande expressément que l'octroi des prestations de vieillesse soit reporté en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 24. Demandes de recouvrement

1. Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle ce bénéficiaire a droit, cette institution demande à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, dans le cadre et les conditions de la législation applicable, de retenir une somme équivalente à la somme payée en excédent de toute somme que doit cette institution compétente au bénéficiaire. Une telle retenue par cette institution compétente

doit être conforme au cadre et aux conditions de la législation applicable, comme s'il s'agissait du recouvrement d'un trop-perçu par cette institution compétente elle-même. L'institution compétente transfère la somme qu'elle a retenue à l'institution compétente requérante.

2. Si l'institution d'une Partie contractante a effectué des paiements anticipés pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, cette institution peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente à celle de ces paiements anticipés sur les prestations payables par cette institution au bénéficiaire pour la même période. Une telle retenue par cette institution doit être en conformité avec le cadre et les conditions de la législation applicable, et la somme retenue doit être transférée à l'institution requérante.

Article 25. Langues utilisées dans la demande

Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes peuvent, en vertu du présent Accord, utiliser les langues officielles des Parties contractantes ou la langue anglaise, comme il est spécifié dans l'Arrangement administratif visé à l'alinéa a) de l'article 19.

Article 26. Monnaie et mode de paiement

1. Le paiement de toute prestation en vertu du présent Accord peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'institution compétente effectue le paiement.

2. Dans le cas où l'une des Parties contractantes adopte des dispositions visant à limiter l'échange ou l'exportation de devises, les institutions compétentes des deux Parties contractantes prennent immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues en vertu du présent Accord.

3. Quand un bénéficiaire sur le territoire d'une Partie contractante reçoit des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, elles sont versées directement au bénéficiaire.

Article 27. Règlement des différends

1. Les différends pouvant naître de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes.

2. Dans le cas où les autorités compétentes sont incapables de résoudre ces différends, conformément au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes s'efforceront de les résoudre au moyen de négociations menées par la voie diplomatique.

Article 28. Expertise médicale

1. Lorsqu'une personne qui réside ou séjourne sur le territoire d'une Partie contractante reçoit des prestations ou en a fait la demande conformément à la législation de l'autre Partie contractante et qu'une expertise médicale est nécessaire, l'institution compétente de la première Partie contractante où cette personne réside ou séjourne effectue cette expertise à la demande de l'autre Partie contractante.

2. Les modalités de vérification médicale et administrative pour les bénéficiaires du présent Accord sont définies dans l'Arrangement administratif visé à l'article 19.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord ne confère aucun droit à une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Lors de la détermination du droit à une prestation en vertu du présent Accord, toute période d'assurance accomplie avant son entrée en vigueur est prise en compte.

3. Le présent Accord peut être appliqué même à des événements imprévus antérieurs à son entrée en vigueur.

4. Les prestations accordées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, à la demande du bénéficiaire, être déterminées conformément à ses dispositions. Cette détermination n'entraîne nullement une réduction du montant de la prestation.

5. Toute prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité de la personne concernée ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante est, à la demande de cette personne, accordée ou rétablie conformément au présent Accord à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que les droits antérieurement accordés n'aient pas donné lieu à un paiement forfaitaire.

6. Si la demande visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits en vertu du présent Accord sont acquis à partir de cette date. Si la demande visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration du délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou de prescription sont acquis à compter de la date à laquelle la demande a été présentée, sauf si des dispositions plus favorables de la législation de l'une des Parties contractantes s'appliquent.

Article 30. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord. La dénonciation entre en vigueur le 31 décembre de l'année suivant la date de sa notification par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit aux prestations acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

Article 31. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel la notification la plus tardive est envoyée par l'une des Parties contractantes, informant

l'autre par écrit et par la voie diplomatique que toutes les procédures juridiques internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

FAIT à Jérusalem le 28 février 2011, correspondant au 24^e jour d'Adar I 5771 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux rédigés en hébreu, en roumain et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour l'État d'Israël :

[AVIGDOR LIEBERMAN

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères]

Pour la Roumanie :

[TEODOR BACONCHI

Ministre des affaires étrangères]